

Albert 'Ding-Ding' Simon: A Tall Tale Teller From Newfoundland's French Tradition

GERALD THOMAS

FOLKLORE STUDIES throughout the world have until recently tended to focus more on the "lore" than on the "folk", although certain types of individuals always seem to have attracted the folklorist's attention.¹ While outstanding singers and storytellers were often lucky to receive more than token acknowledgement in published collections, the tall tale teller has been distinguished both in literature, notably in the deeds of Baron Münchhausen, and in folklore scholarship.² Herbert Halpert was one of the first North American folklorists to draw attention to a special type of folk character, when he described what I was later to term the "tall tale hero"—a traditional storyteller specializing in "lies" in which the narrator is himself the protagonist, or hero of his yarns.³ Most articles and studies of tall tale tellers have naturally concentrated on the narratives themselves, offering scholarly identification and annotation of the tales, together with biographical notes on the narrator and some comments on the storytelling context and the varying functions of the tales, and discussion of the narrator's verbal art.

Until I began researching the subject of this essay, these had been my own preoccupations. However, an eight month field trip in 1972-73 on the Port-au-Port Peninsula enabled me to learn a good deal more about Albert Simon than his repertoire of tall tales; instead of concentrating on the mendacious qualities of an acknowledged "tall tale hero," I was able to extend my view to the broader perspective of the man in relation to his community. As a result, it would appear that "local characters" renowned for their

gifted interpretations of a particular folklore genre, and presented in that context by those who know or knew them in rather endearing terms, may, by their very talents, be quite atypical representatives of their community. The same qualities which make them “local characters” may place them, in the community context, in an ambiguous role: admired as entertainers, they may be mocked and sanctioned for their originality. They are, to use a term currently in vogue, marginal characters. As French Newfoundlanders would say of Albert “Ding-Ding” Simon, “ç’tait in tchurieux.”

At present, there is little biographical data available on Albert Simon. He was born at Cape St. George, a grandson of the very first Simon to settle on the Port-au-Port peninsula after leaving France. Albert Simon died when he was about 82 or 83, perishing in the snow not far from his home in February of the cold 1968 winter. He would have been born, then, in the 1880s. For most of his life he was a fisherman and a good one, according to those who knew him. On his death he left a widow and three sons to survive him. In his prime, he was a man of middling height, thin-faced, with greenish eyes and graying hair and moustaches: “C’était in homme, ç’ara té in homme à l’entour de cent quarante lives, pesait à l’entour de cent quarante lives, et c’est comme j’té dis, les yeux bleus, i avait toujours eune moustache, parce dans ç’temps-là, tout l’monde les ava les moustaches hein, les Français”⁴; and “I avait—i—moustaches blanches hein? Gris. Les cheveux gris. Eune mince fidjure” (CEFT C4095, p. 4). In general, Albert Simon was well considered; in answer to the question, “What did people think of him?” I was told, “I pensaient pas grand’chose—i conta pas des mauvaises menteries hein—pas pour faire mal à parsonne. Ienque des menteries pour s’faire bien vnr j’pense hein” (CEFT C2297, p. 3). Appreciation of his narrative talent went hand-in-hand with his seriousness as a fisherman: “Eune menterie quand c’est bien conté, c’est beau . . . pauve Albert, ç’éta eune bonne parsonne. [. . .] Ç’éta in homme qui travailla dur . . . in bon pêcheur” (CEFT C2345, 23-24). But while “Ç’tait in homme blagoux eh, [mais] tout l’monde le stimait hein” (CEFT C4095, p. 4), and while one female informant remembers him as a fortyish year old as “good lookin’”, Albert Simon was nonetheless marked at first sight as someone out of the ordinary: “Pis i avait quoi d’wrong ac . . . i avait quoi d’wrong. Des kick . . . T’arais ieu parçu aussitôt que tu l’aras ieu parçu hein” (CEFT C4095, 6-7), and more specifically, “The minute ’e was to come in de ’ouse you could tell that there was a man—that y’know it was—something y’know—(Different about him?)—Yeah, right. You could tell right away when you was to see ’im eh? [. . .] E ’ad a wild look in ’is eyes—that’s what you saw—a wil’ look eh, ’e

was right—oh, e was de, de, de jumpin' broadside an' everything was right wil' there eh" (CEFT C4095, 17-18).

I shall return to the implications of these comments later, merely noting here that French was his mother tongue, that he seemed at times not only to have trouble with his English but perhaps even with his speech in general. At any rate, anecdotes are told about his linguistic idiosyncracies. Before taking up that point, however, it is time to see how Albert Simon deserved his reputation as a tall tale hero.

In many ways he satisfied the classic criteria of the folk liar. Albert made himself the protagonist of his straight-faced narrations of grossly exaggerated feats of skill or impossible adventures. Like many of his kind, he invariably asserted the veracity of his lies, for lies they were, to such a point indeed that one might be excused for thinking he believed them literally. Should a member of his audience have the temerity to doubt his truthfulness he would become angry and stop narrating. Sometimes he had the help of a collaborator who would have allegedly been with Albert at the time of the event recounted.

The most popular context in which Albert told his tales was on the rocks in front of the church on a Sunday morning, before mass: "J'sais i tiont à spérer à l'église, la messe commence. L'église ta en bas, en bas du Hall là asteure. Eune pile de roches. Le monde s'assioient à l'entour pis j'te dis qu'i n'en conta, ouais" (CEFT C2368, p. 5). And "Il allioient là l'dimanche matin avant la messe. Tout l'monde au bout du Cap—il allioient là par, à la messe dimanche matin pour écouter ses histouères" (CEFT C2325, p. 4), "Oh . . . i conta ça à tout l'monde dans l'église hein. [. . .] Dimanche matin pis [. . .] avant la messe . . . s'assisa d'hors sus les roches pis i—tout l'monde [tiont à l'entour] pis i conta des menteries" (CEFT C2297, p. 2); "Ouais, i s'mettait à la porte de l'église. Le monde s'ercontra l'dimanche matin—contra devant l'église—pis i s'—lui éta au milieu pis les autes ta tout l'tour" (CEFT C2375, p. 2).

Men, young and old, would gather around him and find as much pleasure in the subtle ways used to prompt Albert to tell his tales, as in the tales themselves. For the audience too had to be artful; one could neither ask him to tell a yarn, worse still a lie, nor (openly) laugh upon hearing one. One had to simulate seriousness:

GT: Les gens vouliant pas le croire?

JS: Oh non.

ES: *Non*, savioient ç'ta des menteries.

GT: Mais on faisait mine de croire.

ES: Heh heh! de croire, oh ouais, d'el croire.

GT: Pourquoi?

JS: Y donner d'aute—plus d'courage à catorver.

ES: Pour n'ouère d'autes (CEFT C2375, p. 1).

This was the most frequent type of public performance, with a large audience, but Albert was just as liable to recount his most recent adventure to any acquaintance he might encounter: “Mon père—il alla au bout du Cap aux loups-marins et il allont chez mon père ouère ses repas hein—pis i contait ses menteries là” (CEFT C2325, p. 4). On his visits to friends in other communities, he would invariably launch into tales and was, by all accounts, a real *blagoux*, a real yarn-spinner.

Albert's repertoire of tall tales was quite standard in terms of international types, although he evidently had some fascinating and original variations. The content of his yarns naturally tended to reflect two of the chief preoccupations of men of the day, fishing, from which they derived their living, and hunting, which gave pleasure in itself and occasionally supplemented the family larder.

A few examples will serve to illustrate Albert's tale corpus. They come, alas, not from his own mouth, since he was dead some two years before I began fieldwork in his community, but in second-hand narrations from those who heard them. They are nonetheless well told, and one may readily visualize his animated if straight-faced accounts.

Perhaps the most commonly told tale attributed to Albert concerns the time he boiled his kettle on the back of a whale. As one informant recalled:

Il a conté in coup qu'il a—il ava té en pêche au large, au large du Cap, au large du bout du Cap. Oh i ta trois ou quate milles au large. Pis ç'temps-là tout l'monde, tout l'monde alla à l'aviron hein . . . et euh, i ava eune tiquière avec lui, eune cafière, pou son dîner, ça fa i dit vers midi j'pense, “J'vas bouillir le tique”—eune tichecoune qu'il appieliont ça eune tichecoune, ç'ta fa, fa comme ça. Pis i rowe, bientôt s'met à terre sus eune grosse roche—au bout du Cap, à la claire, bouille le tique, mangeont, et apra, ava justement fini d'manger, “J'avons barqué à bord d'note doris” i dit, “la roche coulait—eune baleine que ç'ta!” Il avait bouilli l'tique sus l'dos d'eune baleine (CEFT C2297, p. 2)!

Another equally well known tale told by Albert, sometimes verified by his son Francis who was with him during the adventure, tells how Albert caught a seal on the ice and rode it back to land:

Oh oui, lui pis son garçon il avait té euh, il ont té aux loup-marins le

printemps—i pouvait pas attraper d'loup-marin—les vieux, ç'tait ienque des vieux ç'temps-là hein. Pis ieusses les vieux i faisoient des trous dans la glace pis i montont hein, i sourdout la tête, sortir prende vent hein. Pis son garçon s'appelait Francis, pis i dit à Francis, i dit "Vous allez pas tuer d'loup-marin d'même" i dit, "tends in collet." Fa qu'i tend in collet, pis le loup-marin sort pis i attrape l'loup-marin. Fa qu'il ava eune bride, met la bride sus l'loup-marin et pis i s'installe dessus pis i dit l'loup-marin l'a amené à terre! "Ah" i dit, "j'vous as dit" i dit "vous allas prende l'loup-marin, oui". I dit "J'savas" i dit (CEFT C2297, p. 3)!

So, by means of a snare Albert caught his seal. Some versions explain how he conveniently happened to have a horse's harness on the ice with him, thus permitting him to mount and ride it.

A final example of Albert's prowess concerns his hunting adventures, and implies that he took two skins from the same fox:

I la monté dans l'bois, i faisait la chasse pis il a vu çte renard pâsser, ernard rouge. Fa qu'i prend in clou d'quate pouces pis i l'met dans le canon d'son fusil pis tire après l'ernard. Fa qu'i cloute l'ernard sus in âbe. Fa qu'i va—pensait qu'el renard ta pus là, i va pou l'attraper, l'ernard saute de d'dans sa peau, fa qu'i a sauvé—la peau a resté là. I dit comme in an apra, l'automne d'apra i montait dans l'bois encore à la chasse—gee! I voit l'même renard. I dit eune peau neuf qui y poussa (CEFT C2297, 2-3)!

Although this version does not say so explicitly, in others Albert kills the fox, thus taking two skins from the same animal, a remarkable achievement indeed.

So much for Albert the tall tale hero. Initially, of course, it was for this aspect of the man that I had been interested in him. But the more questions I asked about him, the more I began to discern, by evasive replies, that beneath the apparently humorous admiration felt for his tale-telling skills, lay a subtly unstated mockery of the man. In a word, feelings towards him were ambiguous.

This ambiguity is nowhere more apparent than in his nickname, which I have studiously avoided mentioning until now. While most people would refer to him as Albert "Ding-Ding", explanations for its origins were singularly lacking. "It's just a nickname" I was repeatedly told: ". . . Ej l'appelions Albert 'Ding-Ding'. 'Ding-Ding' qu'i l'appeliont. Pis i ta in menteur, in menteur comme le diabe!" (CEFT C2297, p. 1); "I l'appeliont 'Ding-Ding sus ses lignes'" (CEFT C2351, p. 48); "Albert Ding-Ding sus ses lignes" (CEFT C2354, p. 13); ". . . Menteur comme in câsseur d'assiettes" (CEFT C2354, p. 14). Indeed, only once was I given a verbal hint as to its

meaning, when one informant suggested he might have been kicked in the head by a horse. Gestures and facial grimaces however, invariably implied that Albert was “not all there”: “Ding-Ding”, they said, with a finger tapping the side of the head.

Apart from the tall tales attributed to Albert, other kinds of folklore tended to imply the same suggestion of behavioral non-conformity. One of the earliest examples I collected was in the form of a riddle. “What walks on the road” I was asked, “an goes east an west?” The solution was “Poor Albert Simon—Ding-Ding—cos he told so many lies—an he used to put his left shoe on his right foot and his right shoe on his left foot. They used to say ‘he’s going east an west’.”⁵ Many informants knew the saying, if not in riddle form, and stated it often with a shaking of the head and a wry smile.

I mentioned earlier that Albert, a French speaker, was not totally at ease in English. Several anecdotes turn on his *lapsi linguae*, a number of which involve his use of four-letter words, seemingly in all innocence, while speaking with the local priest. A similar anecdote implies Albert had some form of speech defect:

Grand-père Albert ç’ta in charpentcher aussi hein et pis i faisa toutes sortes d’affaires. Fa Joe Karfont, i faisoient des flottes de rets qu’il appelloient—des flottes de rets—ça ç’tait pour amancher sus les rets pou les mette à l’eau hein, des rets à hareng. Faisoient des flottes. Mais lui, grand-père Albert, il ava toutes sortes de langage anyway pis t’avas pas moyen d’el comprende hein. Ça fa y a in gars qu’a vnu là eune journée, i y a dmandé quoi-ç-qu’i faisa. I dit qu’i faisa in sac de flouches pour Joe Karfont! In sac de flouches pour Joe Karfont! In sac de flouches pour Joe Karfont (CEFT C2326, p. 13)!

Here, of course, Albert’s apparent inability to pronounce the word *flottes*, for which he substituted *flouches*, is the source of the humour.

Riddles, sayings, anecdotes told about a particular person do not necessarily imply that the person in question is a subject of community disapproval. But when your peers play practical jokes on you, it is a different kettle of fish altogether. And this is precisely what was done to Albert. In Newfoundland as elsewhere, practical jokes at the expense of an individual are an accepted form of social sanction, a means whereby the community legitimately but anonymously expresses its disapproval of an individual’s behaviour. One example will serve to summarize community views on Albert and, at the same time, show Albert’s own sensitivity. Albert Simon usually fished at Cape St. George until the fall, when he would go to

the neighboring community of La Grand'Terre to fish. There he would stay at the home of friends until the season was over. On one occasion, somebody went down to the shore and painted on Albert's dory the inscription "Albert Ding-Ding le menteur" ("Albert Ding-Ding the liar"). Albert was deeply hurt, and immediately returned to Cape St. George, never to return to La Grand'Terre (CEFT C4095, p. 3).

It is one thing to joke about a person's mendacity behind his back or give him a nickname which implies that he is "not all there." It is quite another thing to display for all to see an emblazoned title upon a man's dory. As with four-letter words, unkind epithets are more shocking when written down.

This then briefly is the story of Albert Simon. Admired as a source of entertainment, on account of his tall tales, he was nonetheless the object of community disapproval because he failed to conform to required forms of conduct: he continuously told unbelievable yarns the truth of which he insisted upon; he acted at times eccentrically by wearing his shoes on the wrong feet; he had speech problems which gave rise to anecdotes unflattering to him and was generally suspected of "not being all there."

To conclude thus, however, would be to omit an unstated but verifiable observation: Albert's slips of the tongue were very often made before the village priest, a man, like all priests in Newfoundland, imbued with special authority. Only a "character" with a known proclivity to linguistic confusion of a dubious nature could get away with such speech in front of an anglophone priest, in a larger society which looked down upon the French and their language. The telling of such tales by Albert's peers seems to have served as a form of sublimated social protest. There is more than meets the eye with Albert Simon, and marginal characters like him.

TALES TOLD ABOUT ALBERT 'DING-DING' SIMON

Of the 29 tales which follow, some of which are recorded in several versions, well over half are known internationally. I have therefore provided a basic identification of the tale-types and motifs according to Antti Aarne and Stith Thompson's *The Types of the Folktale* (FF Communications No. 184, revised edition, Helsinki, 1961); Stith Thompson's *Motif-Index of Folk-Literature* (FF Communications No. 106-109, 116, 117, revised edition, Copenhagen and Bloomington, 1955-58); and Ernest W. Baughman's *Type and Motif Index of the Folktales of England and North America* (In-

diana University Folklore Series No. 20, The Hague, 1966), which is particularly rich in tall tale motifs.

Albert Simon's reputation was primarily that of the tall tale hero, as the large number of versions of such tales attributed to him suggests; but in his role as a "local" or marginal character, many stories are told about his linguistic idiosyncracies, some of which seem to have served as deliberate provocations to figures of authority.

Most of the stories are in the Newfoundland French dialect, and lack of space precludes translations; but I have indicated the gist of each story in the English title or in the notes following each tale, where scholarly identification is furnished.

Most of my informants were fishermen ranging in age from their late thirties to mid-sixties, although a few were provided by middle-aged women who had known him. Most stories were collected at Cape St. George, its neighbour Degras, a few from Red Brook and some from Mainland. Since it might prove embarrassing to my informants to be identified by name, I have simply provided references to material stored in the Department of Folklore's Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes. With the exception of the card collection described as CEFT 81-042, all other material is from my personal collection prefixed with the code 74-195. The notes omit this, providing a 'C' number and page references to mss. derived from the original tapes.

ALBERT BOUILLIT SON TIQUE SUS L'DOS D'EUNE BALEINE [Albert Boils His Kettle on a Whale's Back]

- 1a J'étions gamin, j'allions là le soir mais y ava pas d'endroits descende don y ava arien pas d'théâtre y ava arien. J'allions là pis i nous conta—des histouères. Moi j'te dis qu'i nous en conta. Pis d'quoi qu'y ava pas hein, tu sais, heh! Mais lui et mon grand-père—le vieux Nazaire ça—le père d'ma mère. Il aviont été en hors du Cap—en pêche—mais il apportait toujours du bois sec pis il alliont à la côte quand il aviont trop faim pis i bouilliont leu cafière. Anyway bientôt il a vu comme in gros quart sordu dans l'eau. Fait que ça—i nage. Il arrive là—i y embarque dessus pis, pis pour à peine tu pouvais ouère le bouté. Anyway, le vieux Larent i dit "J'vons bouillir le tique icitte m'en vas bouillir le tique et ça, ç'ava comme eune tchinzaine de pieds de large" i dit, "j'pense"—Anyway, le, le vieux Larent bouillit le tique pis là en aspérant qu'el vieux Larent bouillit le tique i s'en va marcher assayer de trouver le bouté. Anyway il a marché jusqu'à temps qu'i ta fatigué. Fa que, i s'croyait qu'i ta. Orvire de bord—pis qu'il avont mangé de—ça qu'il aviont à manger—pis il embarquont dans l'douris encore pis bientôt ça va, ça a disparu encore. C'est eune baleine! Ha (CEFT c2368, p. 1)!

- 1b Il a conté in coup qu'il a—il ava té en pêche au large, au large du Cap là, au large du bout du Cap. Oh i ta trois ou quate milles au large. Pis ç'temps-là tout l'monde, tout l'monde alla à l'aviron hein. . . . Et euh, il ava eune tiquière avec lui, eune cafière, pour son dîner, ça fa i dit vers midi j'pense, "J'vas bouillir le tique"—eune tichecounne qu'il appellation ça eune tichecounne ç'ta fa, fa comme ça. Pis i rowe [Eng. to row], bientôt s'met à terre sus eune grosse roche—au bout du Cap, à la claire, bouille le tique, mangent. Et apras, ava justement fini d'manger, "J'avons barqué à bord de note douris" i dit, "la roche coulait. Eune baleine que ç'ta!" Il avait bouilli l'tique sus l'dos d'eune baleine (CEFT C2297, p. 2).
- 1c In vieux bonhomme, Albert Simon là. Il ava té au bout du Cap hein, faire la pêche. Pis euh, quand qu'il avont arrivé là ç'ta don le temps d'la marée hein. Il ont mis les lignes à l'eau pis là il ont commencé à pêcher pis là bientôt bien il ont commencé à ouère faim et i dit "J'allons bouillir in kettle. . . ." Bien l'vieux a dit, i dit, le vieux dit "C'est trop loin aller à la côte" i dit, "bouillir in kettle" i dit. Il a pas dit la parole, i tiont à sec. "Bien" i dit, "j'sons à sec asteure" i dit, "bien" i dit, "j'allons débarquer de d'dans l'douris" i dit, "et j'allons bouillir mon kettle." Okay. Debarquont. Il ont arrivé, bout d'huile pis font bouillir la tambouille pis là apras ça il avont fumé eune cigarette et tout d'in coup ç'a parti encore, i tiont à flotte encore. Quoi-ç-ta, ç'ta eune grosse baleine! I tait avec son frère, euh, le vieux Jim (CEFT C2335, pp. 1-2).
- 1d Oui, in coup i resta chez son onque vous savez? Resta chez son oncle Adolphe. Pis i pêcha. Fa qu'i portait des éclats vous savez, pis eune tichecounne don faire du thé. Fa qu'i s'pousse avant jour le matin. A ras son douris i trouve tichecounne chose, fa qu'i hâle le douris. "Ouais, i fa beau ici." Ça fa qu'i fa du feu, pis i fa bouillir la tichecounne, heh heh! le tique. Là il a mangé, apras ça il a marché sus l'boute, il a ervenu back il embarque dans l'douris, quand qu'il a barqué—quand qu'il a débarqué, quand qu'il a barqué dans le douris i s'a manqué d'marcher d'dans—alle a plongé! La baleine a plongé! Inque là qu'il a parçu (CEFT C2375, p. 1)!
- 1e I ta en pêche pis—pêchiont la morue. Bien i tiont si longtemps au large pis i ont ieu, i aviont faim, i aviont in lunch ac ieusses, ça, ça fait Albert a dit à son, à son buddy, i y—i dit, "Nous vons aouère in lunch." Pis y a eune—à—tout proche de ieusses hein—i a vu d'quoi—pareil comme eune grosse chaîne hein? C'est—c'est Jim Simon j'crois—qui tait avec lui—son frère hein? I dit, "Nous vons aller sus la chaîne là" i dit, "aouère" i dit, "aouère note lunch." I ont—i ont nagé tras la chaîne pis—sailler le douris—sus la chaîne—i ont ieu leu lunch. I ont mangé. Pou le temps i ont ieu fini d'manger i fumait la pipe toujours—i ont poussé leu douris clair la chaîne. Oui mais quoi il ont poussé leu douris clair la chaîne—i ont gardé la chaîne tait partie—i s'a—Albert s'a aparçu ç'tait eune grosse baleine. "Bien," i dit, "Ça" i dit, "ç'tait pas pire" i dit. "Si nous arons resté pus longtemps gare" i dit, "n'arons té noyés" i dit. "Eune grosse baleine que ç'tait" i dit (CEFT C4095, p. 2).

The five versions of this tale clearly belong to the general section in Thompson's *Motif-Index* X1100-X1199, LIE: GREAT HUNTERS AND FISHERMEN, more specifically under the general motif X1130. Lie: **Hunter's unusual experiences**. But there is no precise tall tale motif covering this unlikely happening; it can be compared however to Baughman X1322.1*(c), **Man thinks big turtle is an island**.

ALBERT CLOUTE IN RENARD SUS IN ABE [Albert Nails a Fox to a Tree]

2a Ouais heh! Albert a monté dans l'bois, i faisait la chasse pis il a vu çte renard passer, renard rouge. Fa qu'i prend in clou d'quate pouces pis i l'met dans l'cannon d'son fusil pis tire après l'ernard. Fa qu'i cloute l'ernard sus in âbe. Fa qu'i va—pensait qu'el renard ta plus là, i va pour l'attraper, l'ernard saute de d'dans sa peau, fa qu'i s'a sauvé—la peau a resté là. I dit comme in an après, l'automne d'après, i montait dans l'bois encore à la chasse—Gee! I voit l'même renard. I dit, "Eune peau neuf qui poussa" (CEFT C2297, pp. 2-3)!

2b Ouais, i resta en bas ailloù-ç-qu'i reste asteure là, bien mais i resta en bas là, eune ptite bank là, pis dans ç'temps-là i avont en masse des poules t'sais—des moutons et d'quoi d'même bien y en ava en masse hein. Bien les renards hein bien ç'ta cher ç'temps-là la pelleterie ta chère hein. Pis don son frère lui, ava don, i ava don in yard hein des renards i gardait des renards pour breeder pour aouère des ptiis hein. Pis lui quand qu'il arrivait dans l'automne bien i tuait les vieux pis i les venda hein. Y en ava iun i pouva pas, i pouva pas t'sais le garder. I ta in malfaisant. Pis là le souère i vient chez ieusses pis i parla don d'son renard. I dit, "J'ai vu ton renard hier au souère" i dit, "i ta dans ma grange apras" i dit, "apas mes moutons."—"Non" i dit, "c'est pas mon renard" i dit. "Non" i dit, "c'est pas mon renard." I dit, "M'en saouère demain" i dit, "m'en saouère demain" i dit. Et l'endemain matin, i s'lève, i garde, s'en va à la grange. Non, semblait qu'il a vu d'quoi. Non, ç'ta pas in renard. Ç'ta pas in renard. Anyway i faisient eune blague ç'souérée-là, i blaguiont encore. "Ben" i dit, "Albert as-tu vu l'ernard?"—"Non" i dit, "j'l'ai pas vu."—"J't'ai dit" i dit, "j't'ai dit ç'tait pas l'mien" i dit. I dit, "M'en l'aouère bientôt." Fa anyway deux jours apras ça, son père, son père pässe—i s'en alla à l'office. "Ah" i dit, "Jim" i dit, "viens ouère ton renard" i dit, "il est pendu—j'l'ai clouté dantôt" i dit, "dantôt" i dit, "par la tcheue" i dit. I dit, "Comment" i dit, "qu't'as clouté ça là"—"Bien" i dit, "j'ai chargé mon fusil" i dit— in fusil à badjette hein, in gros fusil, "et j'ai mis huit pouces dedans"—les gros moustchets hein. I dit, "Quand qu'il a pàssé en face de d'là" i dit, "c'est ienque la seule manière j'pouvas l'aouère—(rires)—quand qu'il a pàssé en face de d'là j'ai tiré" i dit, "pis" i dit, "j'l'ai touché d'in boute pis du boute d'la tcheue rouge hein." Il a clouté l'ernard. I l'a clouté là (rires). "Pareil comme t'aras té là" i dit, "tu l'aras clouté toi-même!" (rires) I dit, "J'crois pas c'est mon renard" i dit (CEFT C2335, pp. 7-8).

2c Il a vu in ernard—i ta dans l'bois son fusil, heh heh heh! Fa qu'—le tirer il ara

massacré la peau tirer il ara ieu massacré la peau, ben i met in clou dans l'fusil pis i l'veille quand qu'il a pâssé en face de l'âbe i l'tire, il y cloute la tcheue sus l'âbe. L'ernard fa in saut i s'arrache de d'dans sa peau, heh heh! Sa peau resta là, fa qu'il a sauvé la peau. L'automne d'anprès i trape le même ernard avec eune peau neuf d'sus! Heh heh (CEFT C2375, p. 2)!

These three narratives are versions of the international tale-type AT1896, *The Man Nails the Tail of the Wolf to the Tree*, motif X1132.1. Versions (a) and (c) conform more closely to the tale type for in each case the fox is pinned to the tree by a nail fired from a muzzle-loader, leaves its skin behind, and when seen later in the year, has grown a new skin. The tale is widely known in Europe and North America.

LE FUSIL PLEYE D'ALBERT [Albert's Bent Gun]

- 3a . . . Et pour la bande d'alouettes là aussi en bas d'chez ieusses là—les alouettes que j'appelons en bas d'la côte hein. Des ptiits gibiers hein. I descend à la côte pis i voit la bande d'alouettes. Mais i tiont tout l'tour du caillou, in gros caillou et i pourra—s'il ara tiré comme ça i n'ara ieu so much mais i pouva pas hein, i prend l'fusil pis i l'pleye. Il a pleyé le canon du fusil sus son genou pis i tire, tout l'tour d'la roche. Trois quarts de pattes qu'il avont ramansé apras ça! Ah my Good God (CEFT C2325, pp. 2-3)!
- 3b . . . In aute coup i a dit que—i faisa la chasse hein—pis euh, i dit son frère ava, ava, ava in fusil, in seize il ava in beau seize. I dit qu'i ava—qu'il ava té, il ava té au rousseau ici là le rousseau, le rousseau est là pis d'là in mille hein—le rousseau à Rouzes ici là. Il ava tiré, il ava tiré in waywing diver. I l'ava tiré heh! d'in mille et dmi. “Ben i ta in beau fusil” i dit. “Moi in coup” i dit, “j'ai fa mieux d'ça” i dit. I dit, “J'm'en allas sus l'bord du Cap par là-bas” i dit, “à l'ouest” i dit, “pis droite dans l'anse du Noir” i dit, “y ava eune bande d'alouettes” i dit, “sus eune roche, eune bande d'alouettes sus la chaîne” hein. I dit, “Y tire droite de même” i dit, “j'avais ienque tiré la motché, pis tu sais ça pliait—la chaîne tu sais i tiont toutes d'sus au ras hein. Anyway” i dit, “la seule manière” i dit, “j'aras pu tuer in peu de d'dans” i dit, “pou aouère in feed” i dit, “j'ai pris la monture d'mon fusil” i dit, “j'l'ai bâsé pis j'l'ai pleyé, et pis j'ai cr—j'l'ai pleyé pou aouère in coup pou tirer” i dit. “Mon frère il a té” i dit, “il a ramansé” i dit, “deux quarts de pattes” (CEFT C2335, pp. 3-4).
- 3c Anyhow, il avont été dans l'—à Shoal Point là—y a in lac là pis les outardes sont supposées d'aller là dans l'printemps hein. Pis qu'il avont été. Avant jour i s'avont caché pis après l'jour le lac s'emplit tout plein d'outardes. Ça fait qu'don ej crois toujours. . . . Anyhow çui-là qu'il avait ac lui tire, “Toi tire posé et moi j'vas tirer au bas.” I tire i y n'en tue ieune là-bas dans l'darnier boutte du lac. “God damn” i dit, “t'as pas tiré” i dit. “Oui” i dit, “j'en as tué ieune là-bas, avec eune barbe de même.” Il attrape son fusil sus l'gazon pis i l'pleye, i l'pleye

à peu près comme le lac, pis là i tire. I tue quasiment toutes! Pleyé l'fusil comme le lac hein. . . . Ouais, il a toutes ramansé en grand. . . . Il avont tué—ben, il ont pas pu toute porter, à deux d'ieusses. Oh, "Mais" i dit, "si l'aute ara tiré comme i faut" (CEFT C2351, pp. 49-50)!

These are versions of the international tale-type AT1890E, *Gun Barrel Bent* (to make spectacular shot), motif X1122.3, and seem only to have been recorded in North America. Version (b) is at the same time an example of AT1920, *Contest in Lying*, a theme which has been very widely recorded (see Thomas, LNF, 7, 10-11, 26-27), including, in the first part, Baughman X1122.1(b) **Person shoots bullet a great distance**. But while it is not implied that Albert's aim was poor, the fact that in two of the three versions he gathers up several loads of birds' feet (a not uncommon motif in Newfoundland) relates them to Baughman X1123*, **Lie: Poor marksmanship. Hunter shoots at flock of birds with large shotgun. His aim is low, but he picks up basketful (or sackful) of toenails or birdlegs**.

ALBERT ATTRAPE IN LOUP-MARIN PIS RENTE A TERRE SUS SON DOS [Albert Catches a Seal and Rides Ashore on its Back]

- 4a In loup-marin, ouais. Oh oui, lui pis son garçon il avont té euh, il ont té aux loups-marins le printemps—i pouvoient pas attraper d'loup-marin—les vieux, ç'tait ienque des vieux ç'temps-là hein. Pis icusses les vieux i faisoient des trous dans la glace pis i montont hein, i sourdout la tête, sortir prende vent, hein. Pis son garçon s'appelait Francis, pis i dit à Francis, i dit, "Vous allez pas tuer d'loup-marin d'même" i dit, "tends in collet." Fa qu'il ava eune bride, met la bride sus l'loup-marin et pis i s'installe dessus pis i dit l'loup-marin l'a amené à terre! "Ah!" i dit, "j'vous as dit" i dit, "j'vous as dit" i dit, "vous allas prende d'loup-marin. Oui" i dit, "j'savas' i dit" (CEFT C2297, p. 3).
- 4b Il ont té aux loups-marins lui le vieux Albert pis Francis et pis quand qu'il arrive au large, Jack et deux d'ses garçons tions là, vois-tu? Pis ah, Francis y dit, i dit, "Ej vois pas" i dit, "quâ faire vous tendez pas in collet?" I dit, "Ouais, c'est eune bonne idée." I dit, ah, Jack de même vient là pis i dit, "Tends in collet."—"Bientôt" i dit, "l'loup-marin sort—sort—toute l'loup-marin sort" pis i dit, "hâle" i dit à Francis, i dit, "hâle Francis" i dit, "hâle!" (rires) i dit, "hâle! Ah" i dit, "ah" hein, i dit, "ej t'ai dit" i dit, "ej t'ai dit." Ouais. . . . Attraper in loup-marin. Comment l'enouoyer à terre, pis l'loup-marin en vie pense don. "Ah" i dit à Francis, i dit, "c'est d'même qu'ej vas suiter (Eng. to suit) ça, fais eune bride." Fait eune bride pis i dit, "Embarque sus l'dos pis assaye d'le driver (Eng. to drive) l'ernard à terre." L'loup-marin à terre! Son père ta là hein, "Oh God damn, God damn" i dit, "God damn" i dit, "c'est des menteurs, c'est des menteurs!" Ouais. . . . (CEFT C2375, p. 3).

Not noted as a tale type, this tale is nonetheless widespread in North America, with the motif X1004.1, **Lie: Man rides unusual riding animal**; no published version however reflects the Newfoundland experience involving the bridling, mounting and riding of a seal. The tale does have affinities with the international tale types AT1910 *How the Man Came Out of a Tree Stump (Marsh)* (by grasping the tail of a bear) and AT1910 *The Bear (Wolf) Harnessed* (for the use of a bridle).

ALBERT PASSE DEUX CHARGES DE DOURIS DANS IEUNE [Albert Carries Two Doryloads in One]

- 5 Albert Ding-Ding . . . i pêchait avec Joe à Mick en bas là. Fait que, cune matinée, i s'en va au large, sus l'Bonhomme qu'i l'appelont. By Jeez avant jour il arrive. Là d'la bouète en masse de l'encornet, met ses lignes à l'eau, l'amârre en masse. Jeez pou le jour i tait chargé au ras d'l'eau. I dit, "Trop d'bonne heure pou aller à la côte." Il ergarde à l'est i voit in baril qui s'en venait. I l'veille by Jase le baril pâsse au ras. I attrape le baril pis i l'met dans l'douris. I pêche encore. I dit, "J'en as assez." Devire de bord pou haler son moyeu. Jeez in aute baril qu'arrive au ras. Il attrape les deux barils pis i les strappe. Pâsse deux filins dans son douris pis il amârre les deux quarts, chaque sus chaque boute. Ça monte son douris encore la motché hors d'l'eau, pis là i pêche. Vers onze heures Joe à Mick ergarde au large, i dit, i dit à sa femme, i dit, "Quoi-ç-qu'est là-bas au large?"—"Ben" a dit, "j'pense c'est Albert" a dit, "il est parti depis avant l'jour à matin."—"By Jeez" i dit, "c'est si gros." Là i dit, "Ej m'en aller ouère." (rires) Joe à Mick pousse le douris pis i s'en va ouère. Il arrive cune distance, i ergarde, "God damn" i dit, "c'est Albert" i dit, "tchelle sorte de bateau qu'il a là?" Quand qu'il arrive au ras, Albert avec deux quarts, amârrés chaque bord d'son douris pis ç'ta piloté comme ca d'haut de mourues par dessus les cârreaux. Là Joe à Mick approche, pis là, i jette la mourue. I charge Joe à Mick—pis i tait pas encore capâbe d'ertirer les quarts d'en-dessus d'son douris! Joe à Mick se pointe pou la côte en avant pis lui par derrière à pagailler avec ses deux quarts à l'ermand. Joe à Mick tait à la côte decharger son douris pis ervenir prende le restant pou qu'i pouvait ertirer les deux quarts.
—C'est-i vrai ça?
—Mais tu sais que c'est pas vrai! Pense don, pâsser deux charges de douris dans ieune! I pouvait les craquer çt Albert-là (C'EST C2351, pp. 45-46).

The closest motif is X1012, **Lie: Person displays remarkable ingenuity or resourcefulness**, although no example similar to this story is offered. Albert's ingenuity in attaching two fortuitously acquired barrels to his dory, thereby doubling the boat's capacity, is at present therefore unique.

COMMENT ALBERT A ATTRAPE IN QUART DE LAPINS [How Albert Caught a

Barrel of Rabbits]

- 6 Oh oui, les lapins taient épais ici dans ç'temps-là. Oh oui. Heh heh! Ouais. Oui ça fait il avait té charcher in quart, tendu in quart dans la plaine là y a eune ptite plaine en bas chez ieusses. Pis il a creusé in trou dans la neige pis il ava mis l'quart là. Pis il ava mis eune porte, eune porte qui balança hein. . . . Le lapin marcha sus in bord pis i tomba dans l'quart. Eune coupelle d'heures apras justement à la nuit ça fa qu'i dit "Frank j'allons ouère note quart." Pis quand il arrivont là le quart tait tout plein pis i n'avait comme trois autes quarts qu'aspéraient j'pense pour embarquer dans l'quart! (rires) Oh i tiont épais dans ç'temps-là les lapins! (CEFT C2297, p. 4).

Although unrecorded in Thompson's *Motif-Index*, this tale is clearly in the spirit of the general motif X1100, **Lie: The remarkable hunter**, and is akin to X1114, **Man lays bag by fencehole and all the hares run into it** (AT1893). Baughman records numerous variants of X1124, **Lie: The hunter catches or kills game by ingenious or unorthodox method**, to which this tale obviously belongs. However, as with some other tales told by Albert, this one has also been attributed to other French Newfoundland tall tale tellers.

ALBERT PIS LA GROSSE ROCHE [Albert and the Big Rock]

- 7 . . . Ça fa don grand-père Albert arrive là. Mais i ta bien fier de ouère Charlie Barbouillé—Charles Young qu'ej appelons là. Fa il arrive là et i conte don que ses garçons tiont en bas à la côte en train de naviguer la chourie, j'appelons nous autes hein pour les douris hein. Ça fa y ava trois d'ses garçons là. Y ava Willy, Philip et Phonsus. Pis trois fameux hommes. Mais i dit qu'il ava eune roche dans la chourie, eune affaire de trois pieds cârrés, eune affaire de huit pieds d'long—faut croire c'est pas eune ptite roche. Ça fa i dit qu'il arrive là lui pis ses trois garçons pouvoient pas l'aouère hein, i eux dit d's'ertirer du chemin. I met deux rouleaux en-d'sous pis i s'met l'épaule, pis quand qu'il a mis l'épaule contre la roche il a fa broo-oo-oo! La roche a parti!
—Il était pas mal fort, hein!
—Ouais, euh, mais la manière qu'i disa là mais fa attention qu'i parla à deux hommes forts aussi. Défunt grand-père Manuel pis Charles Barbouillé. Bien ieusses i s'avont enclaté d'rîre hein, i saviont hein, la différence. Ça tout l'temps ta des menteries anyway. Ah, ç'en éta in tchurieux . . . (CEFT C2325, pp. 1-2).

The strong man is a well known figure in folk tradition, appearing in *Märchen* and legend alike (cf. motif F610, **Remarkably Strong Man** and F624 **Mighty Lifter**.) But in the case of Albert Simon, a notorious teller of tall tales, and a man who at his biggest was no more than 140 lbs., lifting a rock that was "trois pieds cârrés, eune affaire de huit pieds d'long"—where three

hefty lads had failed, obviously places him in the category x941 **Remarkable Lifter**; after all, his two strong listeners "saviont . . . la diffarence".

LA BALLE QU'A TRAVAILLE DUR [The Hard Working Bullet]

- 8 . . . Le coup qu'i ta au bout du Cap, j'appelons le bout du Cap ici hein. Ça fa il a tiré sus in loup-marin, i l'a tué. Fa i descend chez ieusses. Ça c'est trois milles d'ici hein. C'est ienque quand qu'il arrivait chez ieusses qu'il a vu la balle pâsser, il ava tué l'loup-marin en haut-là et il a vu la balle pâsser quand qu'il a arrivé chez ieusses! Assaye ça ouère si ça va travailler! (CEFT C2325, p. 2).

There are no motifs which reflect the endurance of Albert's bullet—one which, having pierced a seal, continues travelling towards its owner's home; but apart from the great distance covered (Baughman, motif x1122.1(b), **Person shoots bullet a great distance**), we are perhaps dealing here with a variant of Baughman x1122.5*, **Lie: Bullet aids hunter, chases target**, with the bullet being one of the homing variety. . . .

LE COUP QU'LE FRERE A ALBERT A ATTRAPE IN GROS FLETAN [The Time Albert's Brother Caught a Huge Halibut]

- 9 (Suit la version [c] d'ALBERT BOUILLIT SON TIQUE . . .). Bien, mon défunt grand-père, mon grand-père aussi à la côte hein—"Bien" i dit, "Lemoine" i dit, "j'ons fait eune bonne tambouille auhord'hui" i dit. "Oui?" i dit. I dit "J'avons posé la bouille sus eune grosse baleine" i dit, "j'avons bouilli la kettle dessus" i dit, "j'avons mangé" i dit "et j'avons pris note charge de morue" i dit "pis" i dit, "j'ons venu à terre" i dit. Pis i dit "Mon frère" i dit "il a attrapé in gros fletan" i dit—"il a attrapé in gros fletan"—i dit, "et le vieux Sonne Lainey d'la Grand'Terre l'a acheté."—"Ouais? Y a t-i fait beaucoup d'quarts?"—"Ben" i dit, "il ava fa dix quarts de viande, de fletan." Pis il ava vendu la tcheue pou-reune voile. Et la tête i l'a coupée en quatre pour bloquer, pour bloquer sa maison, i bâtissait sa maison neuf hein! Il ava attrapé in gros fletan, t'sais! (CEFT C2335, p. 2).

This tale, which directly follows 3a above, is a fine example of AT1960B *The Great Fish* (x1301), in this case a halibut which gives 10 barrels of meat, has a sail made from its tail, and whose head, cut in four, made the foundation corners of a new house.

LES BEAUX YEUX D'ALBERT [Albert's Fine Eyesight]

- 10 . . . Le coup qu'i tiont en pêche lui pis nonque Narcisse hein—i pêchiont

ensemble les deux frères hein. Pêchiont ensemble pis i tiont toute au large en face le Bonhomme. Pis i tiont au large lui [. . .] i tchena à l'abri—et lui i ta derrière i pêcha avec les gamins, i pêcha avec les gamins. Tout d'in coup i s'enclate de rire. "Ben" i dit "Albert" i dit, "quoi-ç-t'as vu de—funny?"—"Oh" i dit "j'sais pas" i dit, "j'sais pas" i dit. Bientot Albert clate de rire encore. I dit, i dit, euh, i dit "Albert" i dit "Quoi-ç-t'as vu sarieux?" I dit, i dit, "J'ai vu la vieille, la vieille Sophie" i dit "aller derrière là pisser" i dit (rires) "comme, comme (mots inaudibles) de l'harbe. . . . J'l'ai vu" i dit "pisser." I ta trois milles au large. I avait des beaux yeux. (CEFT C2335, pp. 8-9).

Thompson's motif x938, **Lie: Person of remarkable sight** does not include in its variants the hero's ability to identify an old lady urinating three miles away.

LE CHIEN A ALBERT QU'A ATTRAPE IN SAUMON [Albert's Dog Catches a Salmon]

11 Ah ouais, il avait té au large il avait quitté pou aller au large eune matinée pis i avait pris son chien avec lui, lui pis son buddy hein. C'est Jim son nom. Jim Simon. Pis ça fait i ont té en pêche pis quoi i tiont fatigués ben i ont venu back à terre hein. Ça fait il aviont leu chien avec ieusses dans l'douris, pis ça fait euh, il ont venu à terre pis i ont treyé leus mourues. Il ont salé leus mourues pis il ont venu à la maison. Ça fait, sus le haut d'la journée il a contré du monde, blagué ac du monde hein—à l'entour—quoi qu'e'est—j'pourras pas t'dire. Bien. I dit "Ajord'hui j'ai vu d'quoi" i dit "d'tchorieux." I ont dit "Oui?"—"Ouais" i dit, "ajord'hui" i dit "à matin" i dit, "nous rentions" i dit "d'la pêche" i dit—"pis le chien était assis au milieu du douris" pis i dit "y a in saumon y a sorti—d'dans l'eau pis il a sauté par—i sautait par d'sus le douris—mais le chien a sauté pis i n'a attrapé, il a sauvé l'saumon!" (CEFT C4095, p. 6).

The general motif x1215, **Lies about dogs**, does not include in its numerous variants one which precisely identifies Albert's dog, which catches a salmon in mid-air as it jumps over Albert's dory.

[ALBERT'S BIG TURNIPS]

12 Ole Ben Mews tole that—to Albert Simon, Albert Ding-Ding eh? Yeah—Ben Mews was tellin im about how well his turnips, his turnips grew eh? He took er, thirteen he said to fill up a barrel he said—"That's nothing" he said, "mine's—grow so well" he said, "I only took *seven* to fill up a barrel!" (CEFT C2322, p. 18).

Motif x1401, **Lie: the great vegetable** (AT 1960D) includes numerous motifs which stress the enormous size of vegetables. Albert's turnips, seven of

which alone are needed to fill a barrel (and compare here AT1920, *Contest in Lying*), are very large, indeed; but the essence of the tale is, surely, comparable to Baughman's motif X1410 (db) **Strawberries are so large that four fill a pint measure.**

LES LOUPS-MARINS DE L'AUTE BORD [The Seals on the Other Side]

- 13 In coup il avait venu en-d'hors chez nous hein coucher chez nous. L'endemain matin i s'levait pis la glace tait bloquée sus la côte—pis là i venont au châsis pis là i garde pis i voit eune plaque nouère sus, sus la glace anyway—pis là i s'mettent dans in âguement là asteure, c'est in loup-marin. I y a mon frère Arthur il éta là à la maison là du temps là—pis là toujours pour settler l'âguement i s'avont pointé sus la glace. Quand qu'il arrive là c'est in glaçon d'glace—nouère qu'avait, qu'avait, qu'avait venu à la côte j'pense, ç'ava sali pis c'est in glaçon d'glace. Il arrive à la maison, i, i, i a dit à maman—i dit "T'as in garçon là" i dit, i, i, i dit "il est peureux" i dit. I dit "C'est sûr" i dit "c'est cinq ou six j'ai vu" i dit "de loups-marins" i dit "l'aute bord" i dit. "Ç'garçon-là mais" i dit, "i a pas pu aller pus loin." Mais toute ça ç'tait des menteries . . . (CEFT C4095, pp. 12-13).

One must assume this story to be an allusion to Albert's remarkable eyesight (tale 10), motif X938.

LES COCHONS PARDUS [The Lost Pigs]

- 14 "In coup i a vnu chez défunt papa—pis là dit à défunt papa—i dit "Asteure" i dit "y a la semaine qui vient faut qu'j'traverse la montagne encore." Papa i dit "Oui." I dit "Y a, y a cinq cochons" i dit "faut qu'ej ch—qu'ej traverse" i dit "ch—bien" i dit "avec cinq cochons" i dit, "du monde, du monde m'a dmandé" i dit "pou les enouoyer des cochons." Là toujours i, i restait—là, la semaine, samedi, dimanche pis le lundi a parti chez ieusses. La semaine d'anprès—vlà Albert qu'arrive encore. Il avait promis les cochons au monde pour enouoyer des cochons au monde—cinq cochons. Quand qu'il arrive d'ce bord-ici—i va chez défunt Alphonse—"Bien" i dit à défunt Alphonse i dit "J'sais pas comment faire asteure"—i dit "quand j'm'en vas aller chez nous" i dit "d'ce temps" i dit "j'ai, j'ai cinq cochons" i dit "à tailler pour"—défunt Alphonse i dit "Comment ça?"—"Bien" i dit "j'avais cinq cochons!" i dit "enouoyer au monde d'ce bord-ici" i dit "à la Grand'Terre" i dit—pis i dit "J'arrive" i dit "sus"—que comment il a traversé la montagne—i dit "J'ai mis le sac en bas" i dit "pour prende in, in blow—pis" i dit "vlà" i dit "le sac qui demarre" i dit "pis vlà les cochons partis mais" i dit "j'ai pas pu traper les cochons—les cochons sus la montagne" i dit, "j'peux pas les attraper." . . . Ça c'est eune belle aussi cette-là—ça ç'tait pas vrai il avait pas, il avait pas ieu, il avait pas dit ça au monde hein. Ç'était ienque eune menterie il avait fait . . . (CEFT C4095, p. 15).

There is no precise motif covering this unlikely happening, in which five pigs, in a bag, run away from their carrier.

LES SOULIERS D'PEAU D'ALBERT [Albert's Skin Shoes]

15 Eh oui, eune aute fois, asteure dans ç'temps-là asteure nous autes j'apporitions des souliers d'peau j'appelons ça hein. Et euh, ça fa don, grand-père Manuel ava don enouoyé nonque Alec chez grand-père Albert, oh, i faisait des souliers d'peau mon homme. Ça fa i fa eune paire de souliers d'peau ça fa, eune coupelle de soirées apras nonque Alec va don charcher ses souliers d'peau. Ça fa quand qu'il arrive il ava eune façon hein—il alla quri d'quoi mais i faisa pas ouère, i metta derrière son dos. Il arriva pis i metta right en-d'sous de nez. Nonque Alec arrive là i dit euh, i l'appeliont “grand-père” aussi ieusses hein—i dit “Mes souliers d'peau sont-i finis?”—“Ouais”. I s'en va en-d'dans i sort avec les souliers d'peau derrière l'dos et quand qu'il a ieu—qu'il a sorti, i s'en va à nonque Alec pis i y donne, i dit “Tchiens ça” i dit, “c'est tes souliers d'peau pis” i dit, “garde” i dit, “apporte-les à ton père pis fa-y ouère pis” i dit, “si ton père l'aime pas” i dit, “qu'i chie d'sus pis” i dit, “qu'i l'installe ac ses dents”! Ça fa don, ça fa don, nonque Alec s'en vient chez ieusses pis i conte ça don à grand-père Manuel don hein, son père. Là grand-père Manuel s'a claté d'rire. Fa eune coupelle d'souèrées apras, grand-père Albert arrive là. Fa grand-père Manuel, y dit don, i dit “Garde” i dit, “c'est-i vrai que t'as dit ça l'aute souère” i dit, euh, “â l'égârd des souliers d'peau? T'as dit à Alec” i dit, “que si j'trouvas pas tes souliers d'peau bons assez” i dit, euh, “que j'chie d'sus pis l'installe ac mes dents?”—“Zus Christ!” i dit, “c'est pas vra ça!”—ça c'est in jurement hein?—il a instiné ça fa grand-père Manuel s'a viré d'bord pis i y a donné in morceau d'tabac. Pas plus que ça. Grand-père Manuel sava comment-ç-qu'i ta, hein. Oh, ç'ta in tchurieux! (CEFT C2325, p. 2).

This story is meant to illustrate Albert Simon's reputation as a “tchurieux”, a “character”. No precise motif covers the vulgarity of Albert's remark, as he gives the new skin shoes to his client's son, that if his father doesn't like them, he can defecate on them and fix them with his teeth.

LES LUNETTES D'ALBERT [Albert's Glasses]

16 Ça fa don quand grand-père Manuel est mort, eune coupelle de semaines apras grand-père Albert arrive là. Fa i a, i voula eune paire d'lunettes. Ça fa don nonque Nelus lui, i dit “Ouais, tes lunettes sont ici” i dit. Ça fa y ava quate ou cinq paires d'lunettes là, les pites lunettes d'avant hein, tu t'faisas pas tester la vue pour ça. T'achetas ça à la boutique de même hein. “Ah” i dit, “oui.” Fa qu' nonque Nelus s'en va quri les lunettes. Fa qu'i y pâsse la première paire, i l'assaye—“Ah, Zus Christ” i dit, “c'est pas bon ça, c'est trop fort” i dit. Ah, nonque Nelus ramanse ceux-là. Fa qu'nonque Nelus y pâsse eune aute paire. I

l'assaye. "Non" i dit, "c'est pas bon ça, c'est trop fort" i dit. Fa qu'nonque Nelus y pâsse eune paire avec pas d'vites dedans, ienque les rimmes. "Justement bien!" i dit. Ouais, ouais, ouais, ç'ta in vieux tchurieux. (CEFT C2325, p. 2).

This story likewise stresses Albert's unusual character: the glasses he chooses that best suit his sight are without lenses.

LE COUP QU'ALBERT S'AVA BATTU AVEC IN OURS [Albert's Fight With A Bear]

17 I travaillait là-bas en arrière du Black Duck là. Coupait des tailles ç'temps-là. Pis ç'temps-là ç'ta des gros quarts hein, des quarts de viande hein. Des gros quarts, des quarts de deux cents gallons. Et euh anyway, y ava eune coupelle de ieusses là et à tous les souères ç'ta à faire la chasse aux loups cerviers. Et eune souèrée y a in gros-n-ours qu'a vnu il a tapé le fond du quart et il a veillé hein et l'nourse l'a vu, il a descendu, il a té l'aute bord d'la maison, bientôt il a entendu l'coup. Il ergarde dans l'châssis, i dit, la saumure, la saumure—la saumure—il a tapé l'coup si dur l'ours hein, sus l'fond du quart que les douelles ont volé et l'saumure a tapé droite dans l'châssis pis, i dit, il a pas pu ouère hein. Anyway, i saute dehors et quand qu'i saute dehors l'ours le croche, le croche par l'épaule i dit là pis l'aute bras lui il ava eune brossée d'lard. I dit "Il avont ieu in round." Anyway, good an so good hein et quand qu'el lard—l'ours, i dit, l'ours a été pus fort que lui hein. Anyway, i y croche à la gorge. I dit "La langue, la langue a sorti de la bouche comme ça d'long. Tout jaune" i dit! "Maudite langue." I dit "Il a parti" i dit. "Deux mois apras ça il a vnu. Mais" i dit, "j'l'ai tué" i dit. Tué à coups d'hache. Quand qu'il a venu back, i l'a tué à coups d'hache. Ç'temps-là y ava des haches des grosses haches avec deux taillants d'sus. I dit "Deux coups d'hache j'y ai donné" i dit, i dit, "il a pas maillné (Eng. to mind), mais" i dit "le troisième" i dit "il a maillné." I dit—"La peau" i dit—i l'avont corché hein—y ava des grosses granges dans les bois, dans les cabanes, les cabanes, i dit "La peau ta vingt pieds cârés". Ç'ta in fameux ours. Mais y a in gars d'la Coupée a vnu là, l'vieux Martin Hynes, i voula don acheter la peau. "Ben" i dit, "si tu veux m'donner vingt pièces" i dit, "t'aras la peau." Non, i dit "J'la vendras pas."—"Bien" i dit, "si tu veux la vende" i dit, "j'vas t'donner cinquante pièces pis" i dit "eune live de tabac." Dans ç'temps-là, ç'temps-là, le tabac ç'ta gros. (CEFT C2335, p. 6).

Given that the skin of the bear dispatched by Albert was 20 feet square, we must assume that the bear was both large, (Baughman x1221[a], **Large bear**) and, since it visited him twice, particularly optimistic; but there is no motif for optimistic bears.

LE COUP QU'ALBERT AVA PARDU SA PIPE [The Time Albert Lost His Pipe]

18 Le coup qu'il a vnu chez nonque Larence. Pis à tous les coups qu'i monta, i pàssait chez nonque Larence ouère pour in ptiit coup à boire hein. Nonque Larence ava tout l'temps in ptiit coup de temps en temps. I pàsse là pis lui ç'ta tout l'temps son tabac, i hacha son tabac dans sa main pis i r'chargea sa pipe. La pipe ici—tabac dans la main. Eune fois qu'le tabac a té haché paré toute en grand mette dans la pipe. Commence à charcher pour sa pipe. Pas d'pipe. Il ava la pipe au bec hein. Nonque Larence le veilla lui, nonque Larence ta arribé aussi comme ça. Quitte! Quitte! I dit "J'l'ai perdu du chemin à la maison"—la pipe au bec, tabac dans la main. Descend au chemin, monte back à la maison, non, pas d'pipe. Mais i blâme le ptiit Harold là, j'l'appelons le ptiit Harold. [. . .] Et euh, i monte back anyway, pis i ta son jurement hein, "Oh Jazes Christ. Larence" i dit, "ma pipe!" Nonque Larence dit, i dit, "Ta pipe, quoi-ç-t'as fait avec?" Nonque Larence le veilla bien il ava bien la pipe là. I voula pas y dire hein. Tabac dans la main. "J'l'ai perdu" i dit "du chemin à la maison." I sort encore, i s'en va encore—trois fois qu'il a fait ça. Aller au grand chemin et monter back à la maison. Et c'est ienque le darnier coup que nonque Larence—i pouva pus s'tchinder lui hein, i ria trop hein. I dit, i l'appela grand-père hein, son beau-père i l'appela grand-père, son beau-père. I dit "Grand-père" i dit "vote pipe" i dit, "alle est là" i dit. "Aillou?" I dit "Vous l'avez dans la bouche."—"Jazes Christ!" i dit, il assaye, "Oui" i dit, "alle est là" hein! (CEFT C2335, p. 8).

As may be implied in the notes to Tale 1, an element of mockery can be found levelled at the tall tale hero; this tale is indirectly a new variant of motif J2000, **Absurd absent-mindedness**.

LES TCHURIEUSES PAROLES D'ALBERT [Albert's Curious Words]

19a Oh, i pêchiont dans ç'temps-là hein. Pis ça pêcha dans ç'temps-là, tout l'monde pêchiont à l'entour d'ici. Ç'ta toutes des pêcheurs. Asteure mon grand-père Albert lui, i pêcha aussi. Ç'ta in bon pêcheur. Mais le préte, i vna là souvent hein et i sava comment qu'il éta hein. Fa qu'i l'instina hein, fa ç'coup-ici i vient là pis i y dmande s'il avait d'la morue cornée. Mais le préte y a demandé ça en anglais hein. I dit "Have you got any corn fish" i dit, "Albert?"—"Non Father" i dit, "I got no corn fish but" i dit, "I got cunt fish!" Jees Christ i ta pas content ohh! Ç'ta in tchurieux byes! Bien i pêcha l'printemps là en souliers d'peau ouais, tout l'temps en souliers d'peau. Bien rare qu'il avait des bottes sur ses pieds. Ouais—ç'ta eune vieux tough. Ah, c'est ça. (CEFT C2326, p. 14).

19b Old Albert you know . . . y ava Fodder Green hein, le vieux Fodder Green, i vena chez Albert, i dit euh . . . i a dit à Albert, i dit, i dit, "Albert" i dit, "I come to see if you got a corn fish." Albert—"Jesus Christ" i dit, "Father" i dit, "I never got no corn fish but I got cunt fish though!" (rires) "I got cunt fish though!" (CEFT C2335, p. 15).

19c Bien eune journée toujours le préte l'avait dit de même—quoi i a té au large bien i acrapait in mo—in morue bien—pour le—i ouoyait eune morue hein? Oui. I ouoyait eune morue. Ça fait ç'a pâssé d'même toujours—eune journée toujours i tait au large. Oh, i a pris eune tapée d'morues. Ça fait i vient à terre pis—i tou—i tou—i toueye deux morues. Tire les trippes de d'dans pis—i a toueyé comme i faut pis—s'en va au préte. Tape à la porte. Le préte a vnu à la porte—pis i—i a dit ça en anglais asteure hein? J'pourras pas l'dire en français, j'crois pas—bien, i a dit, i a dit au préte, i dit, "Here, Fadder" i dit, "two cunt fish."

—Ça qu'i voulait dire c'est des corn fish hein. (CEFT C4095, p. 7).

This well known story not only illustrates Albert's apparent linguistic problems: it also illustrates the way in which marginal characters are used to defy persons in authority, in much the same way as the late Moses Murrin functioned in Stephenville.

LE COUP QU'ALBERT A FAIT IN SAC DE FLOUCHES [The Time Albert Made a Sack of 'Flouches']

20a Ç'ta mon défunt grand-père Albert hein, il a tout l'temps té in menteur lui, mais ça fa don, i blaguiont, mais asteure tu vas pt-ête pas comprendre ça qu'ej vas t'dire. Mon grand-père Albert ç'ta in charpentcher aussi lui hein et pis i faisa toutes sortes d'affaires. Fa Joe Karfont, i faisiont des flottes de rets, qu'i l'appeliont—des flottes de rets—ça ç'tait pour amancher sus les rets pour les mette à l'eau hein, des rets à hareng. Faisiont des flottes. Mais lui, grand-père Albert, il ava toutes sortes de langage anyway pis t'avas pas moyen d'el comprendre hein. Ça fa y a in gars qu'a vnu là eune journée, y a demandé quoi-ç-qu'i faisa. I dit qu'i faisa in sac de flouches pour Joe Karfont! In sac de flouches pour Joe Karfont—ça c'est mauvas ça! (CEFT C2326, p. 13).

20b Bien toujours i s'—i s'en alla à la côte eune journée avec du—in sac de flottes eh? No appelait ça des flottes de rets hein. Et i s'en va à la côte. Il arconte le préte—là le préte a dit, i dit "Good day." I dit "Bonjour. Bonjour."—"Ioù tu vas Albert?"—"Oh" i dit, "m'en vas à la côte. M'en vas back avec in sac de flottes sus mon dos—sac à flottes." C'est in sac à—i vou—i pouvait pas le dire en anglais hein. I a dit "sac à flottes." (CEFT C4095, p. 7).

Instead of saying 'floats,' which he was making for nets, Albert came out with 'flouches' or 'flottes'.

L'AFFAIRE DU COCHON [The Business With the Pig]

21 Oh oui, Joe à Mick ava in cochon pis lui ava iun. Ç'a fa le préte ava iun aussi lui, Father Green. La journée là, il aviont ieu ça dans l'printemps, dans l'été, ça

marchait à pied, pis il alla à la boutique, c'est pas en car, et quand il arrive à la barrière, Father Green ta là installé à la barrière. "Well," i dit, "Albert," i dit, "how's your pig?"—"Oh, not too bad," i dit, "not too bad," i dit. Le prète dit—Father Green dit, "Albert," i dit, "come on an see my pig."—"Yes." Montont en haut, va à la grange, "B'y," i dit, "By Geez—Jasus Christ," i dit, "big pique, Father. Big pique, Father." S'en va à la boutique, il erconte vieux Joe à Mick. "Ah," i dit, "ben," i dit, "Albert," i dit, "j'pense ton cochon," i dit, "il est encore," i dit, "en bas dans la grange."—"Oui," i dit, "oh, il est fameux," i dit. I dit, "Viens ouère le mien." Okay. Quitte la boutique ac le patchet sous le bras pis i s'en va, avec Joe à Mick ouère le cochon au vieux Joe à Mick. Quand il arrivont dans la grange, oh i ta d'côté, "B'y, c'est in gros cochon," i dit, "nonque Joe," i dit, "t'as in gros cochon," i dit. "B'y," i dit, "c'est l'pus gros j'ai vu encore," i dit . . . Ç'temps-là i boiviont ces gars-là. I s'en va back, le prète ta encore à la barrière. Ouais, i vire de bord au prète, i dit. "Father," he said, "you might have a big pique but Johnny's is a lot bigger than yours (rires), ouais, big pique," i dit, "yours—Father," i dit, "Joe's pique is bigger than yours." (CEFT c2335, pp. 15-16).

The humour of this narrative, which again has Albert speaking in seemingly innocent vulgarity to a priest, lies in the macaronic confusion of Fr. 'pique' (= penis) and Eng. 'pig'.

LES PAROLES FACHEES D'ALBERT [Albert's Angry Words]

22 Ç'en in tough çt Albert-là. I pêchiont hein, défunt Albert et son garçon, Francis là, pêchiont hein, pis il ava in vieux gars il est mort asteure, défunt vieux Larent et euh, ç'ta in gars qui s'boquit hein. Et in coup, i y ava venu à terre hein. I a venu à terre, il ava eune dourichée d'morues la mer ta basse hein. Ç'ta dur. Çte temps-là y ava pas d'boulin arien ienque in cabestan, in vieux à bras hein. I dit euh, le vieux Larent lui i ta sus l'Cap hein, i s'moquait d'Albert. Pis là il arrive chez ieusses fâché. Quand il arrive là le prète ta là. Le prète alla là souvent hein pour son garçon couper ses choueux hein. Bientôt il arrive, bien i sava pas que ç'tait l'prète lui il a rentré, les palogues, les mains, i dit—le prète a dit, i dit, "Well Albert, what's wrong with you today?"—"Jasus Christ enough," i dit, "I cut my shoulder this marnin with a load of fish," he said, "an me unloaded an good Father on the bow an stiff." Défunt Anatole. I dit, "Albert," i dit, "everything you say is all blaggards" he said. (CEFT c2335, p. 15).

Albert's angry but confused English again conceals a veiled insult.

ALBERT ET L'MAUDIT NOROIT [Albert and the Damned Nor'wester]

23 "Nom de Dieu" i dit, i disait—pardonnez-moi—"Nom de Dieu" i dit, "viens-t-en maudit noroît, viens-t-en" i dit, 'brise-moi routes mes pottes qu'e'j as" i dit.

“Viens-t-en” i dit. “Ah, j’tè spère” i dit, “mon maudit càsse mes pottes” i dit. I djeulait. Il avait des pottes à l’eau hein et pis il avait venu eune brise de l’norôit, pis y avait brisé ses pottes. By Geez i s’fâche pis i s’en va à la côte pis là, “ah, Nom de Dieu” i dit, “viens-t-en maudit norôit” i dit, “finis-moi” i dit, “finis-moi!” Oh! I parlait tout seul t’sais. Les gars du diabe. Tu pouvais rire avec, pis menteur—mon Dieu, mon Dieu, menteur. (CEFT C2354, p. 14).

That Albert was known to talk to himself is additional evidence of his marginality; cursing the wind for the havoc it has wreaked, is an example of the same.

[ALBERT AND THE COWS]

- 24 Whenever my father gets to talking about the old days, he never fails to tell about the time that he and Albert Simon went “back in the woods”, looking for the cows. (Albert was a Frenchman and couldn’t express himself very well in English). This particular time, they had been searching for hours without finding the cows. Finally, just when they were about to quit searching and return home, Albert said to Dad, while pointing to some almost fresh cow droppings, “Look Isaac, we must be getting close, the cow shit here *tomorrow*.” (CEFT Card collection, 81-042, 48).

[ALBERT’S GRACE]

- 25 One time Albert Simon was down at John Rouzes’ and was invited to stay for supper. After having had two or three helpings, he was asked if he wanted more. He replied, “No thanks, I had enough of that kind”. He was apparently trying to convey the simple message that he was quite satisfied with what he had, but his difficulty with English made it sound otherwise. (CEFT Card collection, 81-042, 50).

[ALBERT AND HIS WIFE’S HEARTBURN]

- 26 One time Albert Simon’s wife, Mary Ellen, had a terrible heartburn, so she sent Albert to the store to get some fruit salts. Albert, who had trouble expressing himself in English, couldn’t remember what he had gone to the store for and couldn’t explain what he needed. He began looking around, hoping to find what he[d] gone for. After some time, the store keeper, who had begun naming some of the medicines that he sold in the store, asked Albert what he needed it for. Albert turned to him and said excitedly, “My wife, she got a hard-on”. (CEFT Card Collection, 81-042, 51).

Tales 24-26 all refer to Albert’s problems with English; the final three, 27-29, no longer specify Albert as the source of the errors, but show that

such stories were commonly told about individuals in all the French communities. That so many are told about Albert is simply confirmation of the view that narratives tend to accrete about any individual who acquires a reputation for marginality.

- 27 Some of the people of the area who were fairly fluent in English would often make fun of the old Frenchmen about the way they would have trouble expressing themselves in English. For example, when talking about the success of his potato crop, one old Frenchman said, "Me, I planted two sack a flour and dug up twenty barrels a harrin'"; meaning that he got 20 herring barrels of potatoes from two flour sacks of seed. (CEFT Card collection, 81-042, 49).
- 28 Another example of the difficulties the old Frenchmen of Cape St. George encountered when expressing themselves. The gentleman had just returned from looking for work on the base in Stephenville. When asked about it by a neighbor, he answered, "I told him for a job, he asked me no!—So I told to, to (here he points in confusion to his nose, then to his derrière, and then back to his nose) to stick his ass right there". (CEFT Card collection, 81-042, 52).
- 29 One day this old French woman from Black Duck Brook went to see the bishop when he was making a visit to the parish at Lourdes. The custom, then, was to kneel before the bishop and kiss his ring. When she returned from her visit to the bishop she told some friends of hers, "the bishop is some god-love, he talked to me and I kissed his bague". (CEFT Card collection, 81-042, 53).

The humour here of course is in the macaronic use of the Fr. 'bague' (= Eng. ring) and its homophony with the Eng. 'bag'.

Notes

¹This is a revised and expanded version of a paper first presented at the 1979 meeting in Saskatoon of the Folklore Studies Association of Canada.

²A detailed survey of both literary and folkloristic traditions of the tall tale can be found in my *The Tall Tale and Philippe d'Alcriste* (St. John's: Memorial University of Newfoundland Folklore and Language Publication Series: Monograph Series No. 1) and the American Folklore Society Publications (Bibliographical and Special Series, Vol. 29), 1977.

³See for example, Herbert Halpert, "John Darling, A New York Munchausen," *Journal of American Folklore* viii, 224 (1944), 97-106; "Liars' Club Tales", *Hoosier Folklore Bulletin* ii, 1 (1943), 11-13; "Tall Tales and Other Stories from Calgary, Alberta", *California Folklore Quarterly* iv, 1 (1945), 29-49; and with Emma Robinson, "'Oregon' Smith, An Indiana Folk Hero", *Southern Folklore Quarterly* vi, 3 (1942), 163-68. For my definition of "The Tall Tale Hero" see *The Tall Tale and Philippe d'Alcriste*, Ch. 2.

⁴CEFT C2407, p. 2. These and subsequent notes refer to tape and mss. held in the Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes. See the introduction to the Tales following these notes for additional details.

⁵CEFT, Thomas card collection, 11/34.